

作者：Q
 圖畫：Wmekaco
 錄音：小明

制	水	嘅	故	事
Zai3	Seoi ²	ge3	gu3	Si ₆
water rationing (linker)			story	



謹將呢故事獻畀 Jade Wu (Inspirlang)，感謝佢嘅支持同參與，同埋喺推廣粵語上嘅貢獻。

This story is dedicated to Jade Wu (Inspirlang) for her support and contribution to promoting Cantonese.

inspirlang

<https://inspirlang.com/>



俗語話「年廿八，洗邋邋」，為嘅就係令	Zuk ⁶ jyus ⁵	waa ⁶ nin ⁴ jaa ⁶ baat ³ sai ² laa ⁶ taat ³	wai ⁶ ge ³	Zau ⁶ hai ⁶ ling ⁶
common saying	say 28th day of final month in lunar calendar	spring clean	in order to (linker)	is make
屋企乾淨企理，開開心心迎新。	uk ¹ kei ² gon ¹ zeng ⁶ kei ³ lei ³	hoi ¹ hoi ¹ sam ¹ sam ¹	ying ⁴ nin ⁴	gam ¹ jat ⁶
home	clean and tidy	happily	welcome	new year
今日	gam ¹ jat ⁶			
today				
成家人都留喺屋企執屋，就喺每個人	seng ⁴ gaa ¹ jan ⁴ dou ¹ lau ⁴ hai ² uk ¹ kei ² zap ¹ uk ¹	Zau ⁶ hai ²	muis ³ go ³ jan ⁴	
whole	family	all, also	stay	at
home	tidy	house	then	at
everyone				
都忙住分工做家務嘅時候，阿妹喺	dou ¹ mong ⁴ zyu ⁶ fan ¹ gung ¹ zou ⁶ gaa ¹ mou ⁶ ge ³ si ⁴ hau ⁶	aa ³ mui ² hai ²		
all, also	busy	-ing	divide work	to do
housework	(linker)	time	younger sister	at
廚房窗台搵到一個細細嘅生鏽鐵桶，	cyu ⁴ fong ² coeng ¹ toi ⁴ wan ² dou ² jat ¹ go ³ sai ³ sai ³ ge ³	saang ¹ sau ³ tit ³ tung ²		
kitchen	sill	found	one (measure)	small small (linker)
rusty	iron	bucket		
就問媽媽係咩嘢，使唔使掙。	Zau ⁶ man ⁶ maa ⁴ maa ¹ hai ⁶ me ¹ lai ⁴ sai ² m ⁴ sai ² dam ²			
then	ask	mother	is	what (particle)
need or no need to	throw away			



阿 妹 問 媽 媽： 「呢 個 係 咩 嚟 㗎？」 仲

aa3 mui2 man6 maa4 maa1 nei1 go3 hai6 me1 lai4 gaa3 zung6

younger sister ask mother this one is what (particle)(particle) still

有 冇 用 㗎？」

jaus5 mou5 jung6 gaa3

useful or not (particle)

媽 媽 答： 「哦， 呢 個 係 水 桶 㗎， 我 好 細 個

maa4 maa1 daap3 o5 nei1 go3 hai6 seoi2 tung2 lai4 ngo5 hou2 sai3 go3

mother reply Oh! this one is bucket (particle) I very young

嗰 陣 擲 過 嚟 裝 水， 不 過 而 家 已 經 冇 用

go2 zan6 lo2 gwos3 lai4 zong1 seoi2 bat1 gwos3 ji4 gaa1 jis5 ging1 mou5 jung6

that time take -en to carry water however now already useless

喇。」

laas3

(particle)

「點 解 要 裝 水 嘅？」

dim2 gaai2 jiu3 zong1 seoi2 ge2

why need to carry water (particle)

「當 時 香 港 仲 未 有 而 家 咁 成 熟 可 靠

dong1 si4 hoeng1 gong2 zung6 mei6 jaus5 ji4 gaa1 gam3 sing4 suk6 ho2 kaaus3

at that time Hong Kong still not yet have now so developed reliable

嘅 供 水 系 統， 家 家 戶 戶 就 算 有 水 喉， 一

ge3 gung1 seoi2 hai6 tung2 gaa1 gaa1 wu6 wu6 zau6 syuns3 jaus5 seoi2 hau4 jat1

(linker) water supply system each and every family even if have water pipe once



到 制 水 就 冇 水 出， 要 派 人 落 樓 下 攤 水，
 dou3 zai3 seoi2 Zau6 mou5 seoi2 Ceot1 jiu3 paai3 jan4 lok6 lau2 haa6 lo2 seoi2
 arrive water rationing then don't have water to come out need to send people to go downstairs to take water

所 以 要 用 鐵 桶。」
 so2 jiu3 jung6 tit3 tung2
 therefore need to use iron bucket

「個 桶 咁 細， 裝 到 水 咩？」
 go3 tung2 gam3 sai3 Zong1 dou2 seoi2 me1
 (measure) bucket so small carry can water (particle)

「裝 到， 嗰 時 你 公 公 屋 企 窮， 大 嘅 水 桶
 Zong1 dou2 go2 si4 nei5 gung1 gung1 uk1 kei2 kung4 daai6 ge3 seoi2 tung2
 carry can at that time you grandfather family poor big (linker) bucket

又 太 搶 手， 結 果 我 哋 見 到 有 咩 桶 就
 jau6 taai3 coeng2 sau2 git3 gwo2 ngo5 dei6 gin3 dou2 jau5 me1 tung2 Zau6
 also too sought-after as a result we saw have whatever bucket then

買 咩 桶， 包 括 而 家 呢 個。」
 maai3 me1 tung2 baau1 kut3 ji4 gaa1 nei1 go3
 buy whatever bucket include now this one

「咁 少 水 可 以 攤 嚟 做 乜 啊？」
 gam3 siu2 seoi2 ho2 jiu5 lo2 lai4 Zou6 mat1 aa3
 so little water can take to do what (particle)

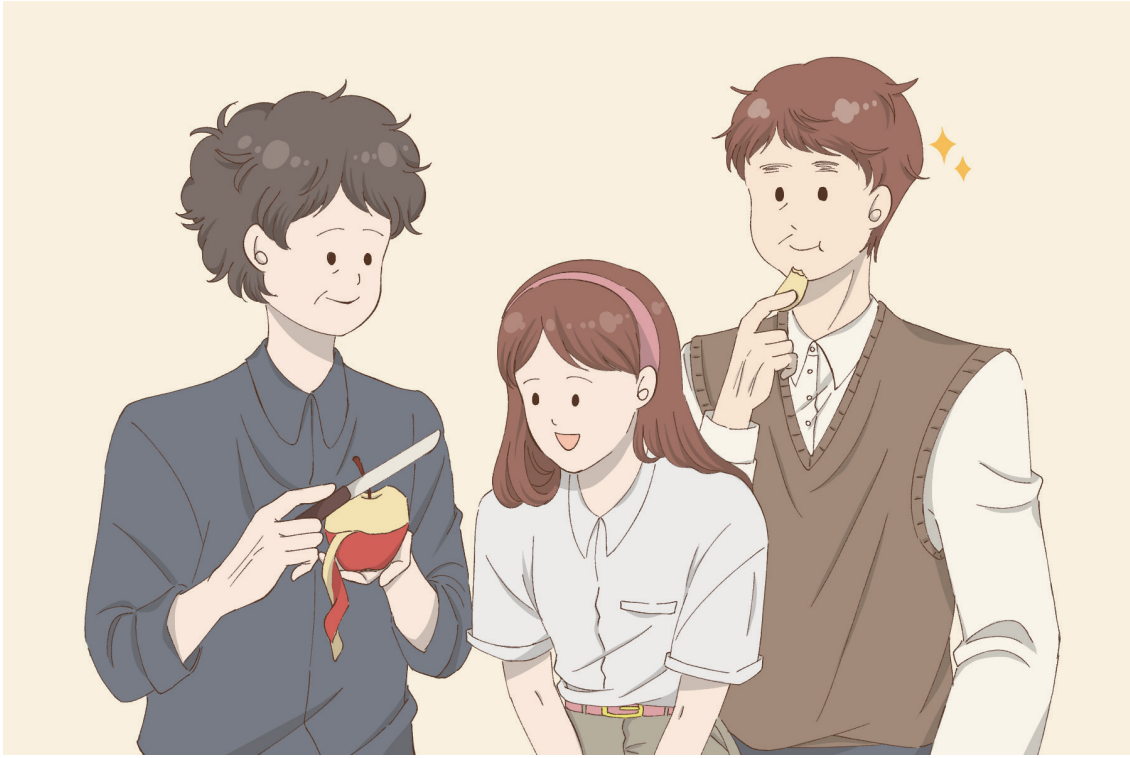
「唔 好 睇 小 個 桶 咁 細 啊， 佢 夠 我 哋 煲 幾
 m4 hou2 tai2 siu2 go3 tung2 gam3 sai3 aa3 keoi5 gau3 ngo5 dei6 bou1 gei2
 do not underestimate (measure) bucket so small (particle) it enough we boil several



日	嘅	水	㗎	啦!	起	碼	唔	使	頸	渴	冇	水	飲!		
jat ₆	ge ₃	seoi ²	gaa ₃	laa ₃	hei ²	maa ₅	m ₄	sai ²	geng ²	hot ₃	mou ₅	seoi ²	jam ²		
day	(linker)	water	(particle)		at least		no need		thirsty		don't have	water	to drink		
「老師話一個人一日要飲八杯水，你哋咁															
lou ₅	si ¹	waa ₆	jat ¹	go ₃	jan ₄	jat ¹	jat ₆	jiu ₃	jam ²	baat ₃	bui ¹	seoi ²	nei ₅	dei ₆	gam ₃
teacher	say		a person		one day		need	to drink	eight	cup	water		you (plural)	so	
多															
do ¹	jan ₄	mai ₆	m ₄	gau ₃	jam ²	lo ¹									
many	people	then	not	enough	to drink	(particle)									
「唯有就住就住啦，當時我哋唔到頸渴															
wai ₄	jaus	zau ₆	zyu ₆	zau ₆	zyu ₆	laa ¹	dong ¹	si ₄	ngo ₅	dei ₆	m ₄	dou ₃	geng ²	hot ₃	
only	accommodating	accommodating	(particle)	at that time	we	not	until	thirsty							
都唔飲水，怕嘍水。不過好彩，我哋每次															
dou ¹	m ₄	jam ²	seoi ²	paa ₃	saai ¹	seoi ²	bat ¹	gwo ₃	hou ²	coi ²	ngo ₅	dei ₆	mui ₅	ci ₃	
all, also	not	drink	water	fear	to waste	water	however		luckily		we		every	time	



水 seoi ²	車 ce ¹	嚟 lai ⁴	都 dou ¹	攤 lo ²	到 dou ²	水， seoi ²	而 ji ⁴	且 ce ²	就 Zau ⁶	算 syun ³	頸 geng ²	渴 hot ³	都 dou ¹
water	wagons	come	all, also	take	can	water	and	that	even	if	thirsty	also	
可 ho ²	以 ji ⁵	食 sik ⁶	生 saang ¹	果， gwo ²	靠 kaa ³	入 jap ⁶	面 min ⁶	嘅 ge ³	果 gwo ²	汁 zap ¹	頂 ding ²	住 zyu ⁶	先。 sin ¹
can	eat	fruit	rely	inside	(linker)	fruit	juice	withstanding	first				
「好 hou ²	聰 cung ¹	明 ming ⁴	呀， aa ⁴	我 ngo ⁵	都 dou ¹	諗 nam ²	唔 m ⁴	到。 dou ²					
very	clever	(particle)	I	also	think	cannot							



「傻 so ⁴	女 neoi ²	嚟 lai ⁴	嘅， ge ³	當 dong ¹	時 si ⁴	我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	生 sang ¹	活 wut ⁶	艱 gaan ¹	難， naan ⁴	要 jiu ³		
silly	girl	(particle)	(particle)	at	that	time	we	livelihood	tough	need	to			
生 sang ¹	活 wut ⁶	就 Zau ⁶	要 jiu ³	諗 nam ²	計 gai ²	仔。 zai ²	我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	嗰 go ²	個 go ³	年 nin ⁴	代， doi ⁶	唔 m ⁴	諗 nam ²
live	then	need	to	think	tactics	we	that	era	not	think				



計仔 gai ² zai ²	就 Zau ₆	咩 me ¹	都 dou ¹	蝕底 sit ₆ dai ²	過 gwo ³	人 jan ₄	喇喇。 gaa ³ laa ³			
tactics	then	whatever	all, also	unfavorable	than	others	(particle)			
「例如 lai ₆ jy ₄	呢？」 ne ¹	阿妹 aa ³ mui ²	好 hou ²	想 soeng ²	知 zi ¹	答案。 daap ³ on ³				
for example	(particle)	younger sister	very	want	to know	answer				
「例如 lai ₆ jy ₄	當時 dong ¹ si ₄	制水， Zai ³ sei ²	有時 jau ⁵ si ₄	兩日 loeng ⁵ jat ₆	供 gung ¹	一次 jat ¹ ci ³	水， sei ²	有時 jau ⁵ si ₄		
for example	at that time	water rationing	sometimes	two	day	supply	one time	water	sometimes	
四日 sei ³ jat ₆	供 gung ¹	一次 jat ¹	水， ci ³ sei ²	但 daan ₆	中間 zung ¹ gaan ¹	啲人 di ¹ jan ₄	都 dou ¹	可能 ho ² nang ₄	唔 m ₄	
four	day	supply	one time	water	but	meanwhile	people	all, also	possible	not
夠 gau ³	水 sei ²	用， jung ₆	就 Zau ₆	唯有 wai ₄ jau ⁵	諗 nam ²	辦法 baan ₆ faat ³	搵 wan ²	多啲 do ¹ di ¹	水， sei ²	
enough	water	to use	then	only	think	way	to find	more	water	
譬如 pei ³ jy ₄	去 heoi ³	附近 fu ₆ gan ₆	山澗 saan ¹ gaan ³	睇下 tai ² haa ⁵	有冇 jau ⁵ mou ⁵	水， sei ²	或者 waak ₆ ze ²			
for example	go	nearby	stream	to take a look	have or haven't	water	or			
喺 hai ²	天台 tin ¹ toi ²	撐起 caang ³ hei ²	帆布 faan ₄ bou ³	嚟 lai ₄	收集 sau ¹ zaap ₆	雨水。 jy ₅ sei ²				
at	rooftop	raise	canvas	to	collect	rain water				
「好 hou ²	犀利 sai ¹	啊。」 lei ₆ aa ³								
very	awesome	(particle)								



「逆 境 求 生 就 係 噉 㗎 啲 啦， 媽 媽 成 長	gīng ² jik ₆ adversity	sang ¹ kau ₄ survival	gam ² Zau ₆ then	gam ² hai ₆ in this way	laa ¹ gaa ₃ (particle)	maa ¹ maa ₄ mother	zoeng ² sing ₄ grow up	
嗰 個 年 代 人 人 都 係 噉， 冇 話 叻 唔 叻， 你	go ² go ₃ that	doi ⁶ nin ₄ era	jan ⁴ jan ₄ everyone	dou ¹ hai ₆ also is	gam ² in this way	waa ⁶ mous ₅ wouldn't say	lek ¹ m ₄ smart or not	nei ⁵ you
都 可 以 好 似 媽 媽 噉 咁 叻。」	dou ¹ also	ho ² ji ⁵ can	hou ² ci ⁵ be like	maa ¹ maa ₄ mother	gam ² gam ₃ in that way	gam ³ so	lek ¹ smart	



「好， 我 要 好 似 媽 媽 咁 叻。」	hou ² good	ngos ⁵ I	jius ³ want	hou ² ci ⁵ to be like	maa ¹ maa ₄ mother	gam ³ so	lek ¹ smart
---	--------------------------	------------------------	---------------------------	---	--	------------------------	---------------------------

「喺， naa ₄ look	呢個 ni ¹ -go ₃ this	桶 tung ² bucket	呢， ne ¹ (particle)	而家 gaa ¹ ji ₄ now	就 Zau ₆ then	唔 m ₄ not	會 wui ⁵ will	再 zois ³ again	擺 lo ² take	嚟 lai ₄ to	裝 Zong ¹ carry	食水 sik ₆ -seoi ² drinking water
嘍喇， gaa ₃ -laa ₃ (particle)	不過 bat ¹ -gwo ₃ however	你 neis ⁵ you	可以 ho ² -jis ⁵ can	用 jung ₆ use	佢 keois ⁵ it	裝 Zong ¹ to carry	半 bun ₃ half	桶 tung ² bucket of				
水喉水， seoi ² -hau ₄ -seoi ² tap water	落 lok ₆ put	少少 siu ² -siu ² a bit	清潔劑， cing ¹ -git ₃ -zai ¹ detergent	然後 jin ₄ -hau ₆ then	抹下 mut ₃ -haa ₅ wipe	廚房 cyu ₄ -fong ² kitchen						
啲 di ¹ (linker)	牆 coeng ₄ wall	啦。」 laa ¹ (particle)										
「好！」 hou ² good												





我 一 路 執 屋， 一 路 靜 靜 地 聽 媽 媽 同

ngos⁵ jat¹ lou⁶ zap¹ uk¹ jat¹ lou⁶ zing⁶ zing⁶ dei⁶ teng¹ maa⁴ maa¹ tung⁴

I while tidy house while quietly listen to mother and

阿 妹 嘅 對 話。 唔 聽 都 唔 知 原 來 媽 媽

aa³ mui² ge³ deoi³ waa⁶ m⁴ teng¹ dou¹ zi¹ m⁴ jyun⁴ loi⁴ maa⁴ maa¹

younger sister (linker) dialogue not listen to all, also don't know it turns out mother

細 個 嘅 生 活 條 件 咁 差， 亦 開 始 明 白

Sai³ go³ ge³ sang¹ wut⁶ tiu⁴ gin² gam³ caa¹ jik⁶ hoi¹ ci² ming⁴ baak⁶

young (linker) livelihood condition so bad also begin understand

媽 媽 點 解 成 日 同 我 哋 講 「你 哋 係 唔

maa⁴ maa¹ dim² gai² sing⁴ jat⁶ tung⁴ ngo⁵ dei⁶ gong² nei⁵ dei⁶ hai⁶ m⁴

mother why always to we say you (plural) is not

會 明 白 媽 媽 個 個 年 代 嘅 生 活 苦 況」，

wui⁵ ming⁴ baak⁶ maa⁴ maa¹ go² go³ nin⁴ doi⁶ ge³ sang¹ wut⁶ fu² fong³

will understand mother that era (linker) livelihood bitter condition

真 係 好 慶 幸 自 己 出 生 喺 一 個 比 較 好

Zan¹ hai⁶ hou² hing³ hang⁶ zi⁶ gei² Ceot¹ sang¹ hai² jat¹ go³ bei² gaaus³ hou²

really very feel lucky oneself born at one (measure) comparatively good

嘅 年 代。 唔 知 如 果 自 己 出 生 喺 媽 媽 個

ge³ nin⁴ doi⁶ m⁴ zi¹ jyu⁴ gwo² zi⁶ gei² Ceot¹ sang¹ hai² maa⁴ maa¹ go³

(linker) era don't know if oneself born at mother (measure)

年 代， 我 又 會 唔 會 適 應 到 同 生 存 到

nin⁴ doi⁶ ngo⁵ jau⁶ wui⁵ m⁴ wui⁵ sik¹ jing³ dou² tung⁴ sang¹ cyun⁴ dou²

age I again will or will not adapt can and survive can

呢？

ne¹

(particle)

鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk

一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《制水嘅故事》係「𠵼嘍吟粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

"Water Rationing" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

"Water Rationing" (Cantonese),
written by Q, illustrated by Wmekaco,
published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0
license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

